

**No. 36542**

---

**Greece  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany on the reciprocal protection of sensitive information. Athens, 14 December 1999**

**Entry into force:** *14 January 2000, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *German and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Greece, 20 March 2000*

---

**Grèce  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant la protection réciproque des informations sensibles. Athènes, 14 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *14 janvier 2000, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *allemand et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Grèce, 20 mars 2000*

[ GREEK TEXT — TEXTE GREC ]

**Σ υ μ φ ω ν ί α**

**μεταξύ**

**της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας**

**και**

**της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας**

**περί**

**Αμοιβαίας Προστασίας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών**

Η Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας  
και  
η Κυβέρνηση  
της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας

- προτιθέμενες να εγγυηθούν την ασφάλεια όλων των ευαίσθητων πληροφοριών οι οποίες είναι διαβαθμισμένες, ή διαβαθμίστηκαν μετά από αίτηση, της αρμόδιας υπηρεσίας του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και διαβιβάστηκαν στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, μέσω αρμοδίων αρχών ή υπηρεσιών, είτε με σκοπό να ανταποκρίνονται στις απαιτήσεις της δημόσιας διοίκησης, είτε στο πλαίσιο κυβερνητικών συμβολαίων/έργων με δημόσιους ή ιδιωτικούς φορείς των δύο χωρών,

- ορμώμενες από την ιδέα να δημιουργηθεί μία ρύθμιση ασφάλειας, που να ισχύει για όλες τις μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών συναπτόμενες συμφωνίες περί συνεργασίας και ανάθεσης συμβολαίων, οι οποίες συνεπάγονται ανταλλαγή διαβαθμισμένων πληροφοριών,

συμφώνησαν τα ακόλουθα:

Άρθρο 1  
Ορισμοί και Αντιστοιχίες

Στα πλαίσια αυτής της Συμφωνίας, τα συμβαλλόμενα μέρη εφαρμόζουν τους ακόλουθους επίσημους ορισμούς για τις διαβαθμισμένες πληροφορίες:

α) Στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας:

- Διαβαθμισμένες πληροφορίες είναι γεγονότα, αντικείμενα ή γνώσεις που πρέπει για το δημόσιο συμφέρον να μείνουν μυστικά, ανεξάρτητα από τη μορφή παρουσίασής τους. Διαβαθμίζονται ανάλογα με την αναγκαιότητα προστασίας από μια υπηρεσιακή αρχή ή κατόπιν εντολής αυτής.

- Διαβάθμιση Ασφάλειας:

1. STRENG GEHEIM, όταν η γνώση από ανασυρμόδιους, μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ύπαρξη ή τα ζωτικά συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της.

2. GEHEIM, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να θέσει σε κίνδυνο την ασφάλεια της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της, ή να προκαλέσει σοβαρή ζημία στα συμφέροντά τους.

3. VS-VERTRAULICH, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να είναι επιζήμια για τα συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, ή ενός κρατιδίου της.

4. VS-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH, όταν η γνώση από αναρμόδιους μπορεί να συνεπάγεται μειονεκτήματα για τα συμφέροντα της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας ή ενός κρατιδίου της.

β) Στην Ελληνική Δημοκρατία:

- Διαβαθμισμένες πληροφορίες είναι:

Εγγραφα, κανονισμοί, εγχειρίδια, οδηγίες σχέδια, υπομνήματα, κωδικοποιήσεις καθώς και κάθε είδους πληροφορίες και υλικά, τα οποία προέρχονται από το κράτος ή τελούν υπό κρατική διαχείριση, από τον ανώτατο βαθμό μέχρι του "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" συμπεριλαμβανομένου.

- Η έννοια "ασφάλεια" σημαίνει προστασία των προαναφερομένων διαβαθμισμένων πληροφοριών από κάθε κίνδυνο παραβίασης, κλοπής ή καταστροφής από δυνάμεις, οι οποίες έχουν ως στόχο να πλήξουν την Εθνική Άμυνα και τα συμφέροντα της χώρας.

- Διαβάθμιση Ασφαλείας:

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να προκαλέσει σοβαρές ζημιές στην Εθνική Άμυνα ή στα ζωτικά συμφέροντα της Ελλάδος.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να προκαλέσει ζημιές στην Εθνική Άμυνα ή στα ζωτικά συμφέροντα της Ελλάδος.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους είναι δυνατό να βλάψει την Εθνική Άμυνα ή τα συμφέροντα της Ελλάδος.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ, όταν η μετάδοση σε αναρμόδιους μπορεί να επηρεάσει την Εθνική Άμυνα ή τα συμφέροντα της Ελλάδος.

γ) Συνεπώς τα δυο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, ότι οι ακόλουθες διαβαθμίσεις ασφαλείας πληροφοριών είναι συγκρίσιμες:

Ελληνική Δημοκρατία	Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	STRENG GEHEIM
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	GEHEIM
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	V S-VERTRAULICH
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	V S-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH

Άρθρο 2  
Μέτρα σε Εθνικό Επίπεδο

(1) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη λαμβάνουν στο πλαίσιο του εσωτερικού τους δικαίου όλα τα κατάλληλα μέτρα για να προστατεύσουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες διαβιβάζονται, σύμφωνα με τους όρους αυτής της Συμφωνίας, ή δημιουργούνται από τον ανάδοχο σε συσχετισμό με ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο. Παρέχουν σ' αυτού του είδους τις διαβαθμισμένες πληροφορίες τουλάχιστον την ίδια προστασία, όπως ισχύει για τις δικές τους διαβαθμισμένες πληροφορίες της αντίστοιχης διαβάθμισης ασφαλείας.

(2) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν θα καταστήσουν πρασιές σε τρίτους τις σχετικές διαβαθμισμένες πληροφορίες χωρίς ρητή προηγούμενη συναίνεση της υπηρεσίας, η οποία καθόρισε την διαβάθμιση τους και θα χρησιμοποιήσουν τις διαβαθμισμένες πληροφορίες αποκλειστικά για τον δηλωθέντα σκοπό.

(3) Συγκεκριμένα, η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες πρέπει να περιορίζεται μόνο σε άτομα, που είναι ανάγκη να γνωρίζουν, λόγω των υπηρεσιακών των καθηκόντων και έχουν εξουσιοδοτηθεί από την αρμόδια υπηρεσία με κριτήρια τόσο αυστηρά, όσο τουλάχιστον είναι εκείνα που εφαρμόζονται για την πρόσβαση σε εθνικές διαβαθμισμένες πληροφορίες της αντίστοιχης διαβάθμισης ασφαλείας. Στα πρόσωπα που εξουσιοδοτούνται να έχουν πρόσβαση σε πληροφορίες από την διαβάθμιση VS-VERTRAULICH/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ και άνω πρέπει να διεξάγεται σε όλες τις περιπτώσεις έλεγχος ασφαλείας.

(4) Τα Συμβαλλόμενα Μέρη φροντίζουν εντός του εθνικού εδάφους τους, για τις απαραίτητες επιθεωρήσεις ασφαλείας και για την τήρηση των κανονισμών ασφαλείας.

### Άρθρο 3 Διαβαθμισμένα Συμβόλαια

Εάν ένα Συμβαλλόμενο Μέρος έχει την πρόθεση, ή εξουσιοδοτεί έναν ανάδοχο εντός του εθνικού εδάφους του, να αναθέσει ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο σ' έναν ανάδοχο εντός του εθνικού εδάφους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρέπει πρώτα να εξασφαλίσει από την αρμόδια υπηρεσία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους την διαβεβαίωση, ότι ο προτεινόμενος ανάδοχος έχει ελεγχθεί μέχρι την αντίστοιχη διαβάθμιση ασφαλείας και έχει την δυνατότητα να πάρει τις κατάλληλες προφυλάξεις ασφαλείας για να παράσχει την αρμόζουσα προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών. Αυτή η διαβεβαίωση πρέπει επί του περιεχομένου να διασφαλίζει, ότι οι διαδικασίες ασφαλείας του ελεγχθέντος αναδόχου είναι σε συμφωνία με τις εθνικές διατάξεις και ρυθμίσεις ασφαλείας και ελέγχονται από την Κυβέρνηση του.

### Άρθρο 4 Διεκπεραίωση Διαβαθμισμένων Συμβολαίων

(1) Η για τον χειριστή συμβολαίων αρμόδια υπηρεσία θα εξασφαλίσει, ότι κάθε διαβαθμισμένη πληροφορία η οποία διαβιβάζεται, ή προκύπτει στο πλαίσιο ενός συμβολαίου, κατατάσσεται σε μια διαβάθμιση ασφαλείας. Κατόπιν αιτήσεως της για τον ανάδοχο αρμόδιας υπηρεσίας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρέπει να παρέχει κατάλογο με τη διαβάθμιση ασφαλείας όλων των διαβαθμισμένων πληροφοριών (Κατάλογος Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών). Σ' αυτή την περίπτωση, ενημερώνει συγχρόνως την για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους για το γεγονός ότι ο ανάδοχος έχει αναλάβει έναντι του χειριστή συμβολαίων την υποχρέωση να αναγνωρίσει τους κανόνες ασφαλείας της Κυβερνήσεως του για τον χειρισμό των διαβαθμισμένων πληροφοριών, οι οποίες του εμπιστεύονται και, αν απαιτείται, να κάνει την ανάλογη δήλωση έναντι της αρμόδιας υπηρεσίας της χώρας του (Ρήτρα περί Προστασίας Απορρήτου).

(2) Εφόσον η για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία ζήτησε και έλαβε από την για τον χειριστή συμβολαίων αρμόδια υπηρεσία έναν Κατάλογο Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, πρέπει να επιβεβαιώσει αυτή την παραλαβή γραπτώς και να διαβιβάσει τον κατάλογο στον ανάδοχο.

(3) Η για τον ανάδοχο αρμόδια υπηρεσία σε όλες τις περιπτώσεις πρέπει να εξασφαλίζει, ότι ο ανάδοχος χειρίζεται τα τμήματα του συμβολαίου που απαιτούν την προστασία απορρήτου σύμφωνα με την Ρήτρα περί Προστασίας Απορρήτου, ως διαβαθμισμένες πληροφορίες του κράτους του, σύμφωνα με την αντίστοιχη διαβάθμιση ασφαλείας του Καταλόγου Ελέγχου Ασφαλείας Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που του παρασχέθηκε.

(4) Εφόσον επιτρέπεται από την αρμόδια υπηρεσία η ανάθεση διαβαθμισμένων υπό-συμβολαίων, θα ισχύουν αντίστοιχα οι παράγραφοι 1 και 3.

(5) Τα συμβαλλόμενα μέρη πρέπει να εξασφαλίζουν, ότι ένα διαβαθμισμένο συμβόλαιο δεν ανατίθεται, ή οι εργασίες των τμημάτων που χρήζουν προστασίας ασφαλείας δεν αρχίζουν, παρά μόνο όταν έχουν ληφθεί ή μπορούν να ληφθούν εγκαίρως από τον ανάδοχο τα απαραίτητα μέτρα ασφαλείας.

#### Άρθρο 5 Χαρακτηρισμός

(1) Οι διαβιβασθείσες διαβαθμισμένες πληροφορίες πρέπει να χαρακτηρίζονται επιπλέον, από την αρμόδια υπηρεσία του παραλήπτη αυτών των πληροφοριών, ή κατόπιν αιτήσεως της με την συγκρίσιμη εθνική διαβάθμιση ασφαλείας.

(2) Διαβαθμισμένες πληροφορίες οι οποίες προκύπτουν, ή αναπαράγονται στα πλαίσια διαβαθμισμένων συμβολαίων στη χώρα υποδοχής, πρέπει επίσης να χαρακτηρίζονται.

(3) Οι διαβαθμίσεις ασφαλείας τροποποιούνται ή καταργούνται από την για τον παραλήπτη διαβαθμισμένων πληροφοριών αρμόδια υπηρεσία, κατόπιν αιτήσεως της αρμόδιας υπηρεσίας της χώρας προέλευσης των πληροφοριών αυτών. Η αρμόδια υπηρεσία της χώρας προέλευσης, πρέπει να ανακοινώνει προ έξι εβδομάδων την πρόθεσή της στην αρμόδια υπηρεσία του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να τροποποιήσει ή καταργήσει την διαβάθμιση ασφαλείας πληροφοριών.

#### Άρθρο 6 Μεταβίβαση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών

(1) Κατά κανόνα, οι διαβαθμισμένες πληροφορίες προωθούνται από τη μία χώρα στην άλλη με το διπλωματικό ή στρατιωτικό ταχυδρομείο. Η αρμόδια υπηρεσία πρέπει να επιβεβαιώσει την παραλαβή των διαβαθμισμένων πληροφοριών και να την διαβιβάσει στον παραλήπτη, σύμφωνα με τους εθνικούς κανόνες ασφαλείας.

(2) Οι αρμόδιες υπηρεσίες μπορούν να συμφωνήσουν για ένα συγκεκριμένο έργο, γενικά ή υπό περιορισμούς, ότι οι διαβαθμισμένες πληροφορίες συμπεριλαμβανομένης μέχρι και της διαβάθμισης ΓΕΗΕΙΜ/ΑΠΟΡΡΗΤΟ,

μπορούν να διαβιβαστούν με άλλα μέσα διαφορετικά από το διπλωματικό ή στρατιωτικό ταχυδρομείο, εφόσον η τήρηση της ταχυδρομικής οδού θα δυσχέραινε υπερβολικά τέτοια μεταφορά ή τη διεκπεραίωση ενός συμβολαίου.

(3) Στις αναφερθείσες περιπτώσεις της παραγράφου 2:

- ο κομιστής πρέπει να είναι εξουσιοδοτημένος για την πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες ανάλογα με την διαβάθμιση ασφαλείας.

- η αποστέλλουσα υπηρεσία πρέπει να τηρεί ένα κατάλογο των διαβαθμισμένων αντικειμένων που διαβιβάστηκαν και ένα αντίτυπο αυτού του καταλόγου πρέπει να παραδοθεί στον παραλήπτη για την περαιτέρω διαβίβαση στην αρμόδια υπηρεσία.

- τα διαβαθμισμένα αντικείμενα πρέπει να είναι κατάλληλα συσκευασμένα, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις για την εγχώρια μεταφορά.

- η παράδοση των διαβαθμισμένων αντικειμένων πρέπει να γίνει έναντι αποδείξεως παραλαβής.

- ο κομιστής πρέπει να φέρει μαζί του πιστοποιητικό ταχυδρομείου εκδιδόμενο από την αρμόδια αρχή ασφαλείας, για την αποστέλλουσα, ή την παραλαμβάνουσα υπηρεσία.

(4) Για τη μεταφορά διαβαθμισμένων αντικειμένων σημαντικής εκτάσεως, η μεταφορά, ή η οδός μεταφοράς και η συνοδεία προστασίας, πρέπει να καθορίζεται για κάθε ιδιαίτερη περίπτωση από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών.

(5) Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες VS-NUR FUER DEN DIENSTGEBRAUCH /ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ μπορούν να αποσταλούν ταχυδρομικώς σε παραλήπτες στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

#### Άρθρο 7 Επισκέψεις

(1) Στους επισκέπτες από το εθνικό έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, παρέχεται στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες καθώς και σε εγκαταστάσεις στις οποίες γίνεται επεξεργασία διαβαθμισμένων πληροφοριών, μόνον με προηγούμενη άδεια της αρμόδιας υπηρεσίας του Συμβαλλόμενου Μέρους που δέχεται την επίσκεψη. Τέτοια άδεια χορηγείται μόνο σε άτομα τα οποία μετά από τον απαραίτητο έλεγχο



ασφαλείας είναι εξουσιοδοτημένα για πρόσβαση στις διαβαθμισμένες πληροφορίες.

(2) Οι αιτήσεις επισκέψεων πρέπει να υποβάλλονται, σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις του Συμβαλλόμενου Μέρους στο εθνικό έδαφος του οποίου θα πραγματοποιηθούν οι επισκέψεις, στην αρμόδια υπηρεσία αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Οι αρμόδιες υπηρεσίες των δύο πλευρών πληροφορούν η μία την άλλη για τις λεπτομέρειες τέτοιων αιτήσεων και εξασφαλίζουν την προστασία των προσωπικών στοιχείων.

#### **Άρθρο 8 Παραβάσεις Ασφαλείας**

(1) Παραβάσεις ασφαλείας, κατά τις οποίες δεν μπορεί να αποκλεισθεί, εικάζεται ή διαπιστώνεται η αποκάλυψη διαβαθμισμένων πληροφοριών, πρέπει να κοινοποιούνται άμεσα στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

(2) Οι παραβάσεις ασφαλείας εξετάζονται και διώκονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες και τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους που έχει την δικαιοδοσία, σύμφωνα με το δίκαιο αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να ενημερωθεί για το αποτέλεσμα.

#### **Άρθρο 9 Δαπάνες για την Εφαρμογή των Μέτρων Ασφαλείας**

Οι δαπάνες που προκύπτουν κατά την εφαρμογή των μέτρων ασφαλείας στις υπηρεσίες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους δεν αποζημιώνονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος.

#### **Άρθρο 10 Αρμόδιες Αρχές**

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη πρέπει να ενημερώσουν το ένα το άλλο ποιες υπηρεσίες είναι αρμόδιες για τη εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

**Άρθρο 11**  
**Σχέση με Άλλες Συμφωνίες**

(1) Με την έναρξη ισχύος αυτής της Συμφωνίας παύει να ισχύει η, στις 19 Δεκεμβρίου 1975, συναφθείσα <<Συμφωνία μεταξύ του Υπουργού Αμύνης της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και του Υπουργού Αμύνης της Ελληνικής Δημοκρατίας περί αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων πληροφοριών>>.

(2) Οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που αντηλλάγησαν σύμφωνα με την τεθείσα εκτός ισχύος Συμφωνία της 19ης Δεκεμβρίου 1975, προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Συμφωνίας.

**Άρθρο 12**  
**Συσκέψεις**

(1) Οι αρμόδιες υπηρεσίες των Συμβαλλόμενων Μερών ενημερώνονται για τις ισχύουσες διατάξεις ασφαλείας στο εθνικό έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

(2) Για να εξασφαλισθεί η στενή συνεργασία κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας οι αρμόδιες υπηρεσίες συμβουλευονται η μία την άλλη κατόπιν αιτήσεως μίας απ' αυτές.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος επιτρέπει στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας σε κάθε άλλη καθορισθείσα υπηρεσία, να επισκέπτεται το εθνικό της έδαφος για να συζητήσει με τις υπηρεσίες ασφαλείας της τις διαδικασίες και εγκαταστάσεις για την προστασία των διαβαθμισμένων πληροφοριών που τέθηκαν στη διάθεσή της από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να βοηθά αυτούς τους εμπειρογνώμονες για την εξακρίβωση, εάν αυτές οι πληροφορίες, οι οποίες του παρέχονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, προστατεύονται επαρκώς. Οι λεπτομέρειες καθορίζονται από τις αρμόδιες υπηρεσίες.

**Άρθρο 13**  
**Έναρξη ισχύος, Διάρκεια Ισχύος, Τροποποίηση, Καταγγελία**

(1) Αυτή η συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ ένα μήνα μετά την ημερομηνία υπογραφής της.

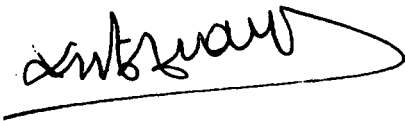
(2) Αυτή η Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο.

(3) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να υποβάλει γραπτώς αίτηση για τροποποίηση αυτής της συμφωνίας. Εάν υποβληθεί τέτοια αίτηση από ένα Συμβαλλόμενο Μέρος, τα Συμβαλλόμενα Μέρη διενεργούν διαπραγματεύσεις για την τροποποίηση αυτής της Συμφωνίας.

(4) Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί κατόπιν τηρήσεως μιας προθεσμίας έξι μηνών, να καταγγείλει γραπτώς δια της διπλωματικής οδού, αυτή τη Συμφωνία. Σε περίπτωση καταγγελίας, όλες οι διαβαθμισμένες πληροφορίες που διαβιβασθηκαν, ή παρήχθησαν από τον ανάδοχο σύμφωνα με αυτή τη Συμφωνία, πρέπει να συνεχίζουν να τυγχάνουν χειρισμού σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 2, παραγράφου 1, για όσο διάστημα το απαιτεί η ύπαρξη της διαβάθμισης ασφαλείας.

Έγινε στην Αθήνα στις... 14... ~~Δεκεμβρίου~~... 1999... σε δύο αντίτυπα, το καθένα στην ελληνική και γερμανική γλώσσα, όπου κάθε αντίτυπο είναι εξίσου δεσμευτικό.

Για την Κυβέρνηση της  
Ελληνικής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής  
Δημοκρατίας της Γερμανίας



[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung der Hellenischen Republik**

**und**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**über**

**den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen**

Die Regierung der Hellenischen Republik -  
und  
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

in der Absicht, die Sicherheit aller Verschlusssachen zu gewährleisten, die von der zuständigen Behörde einer Vertragspartei oder auf deren Veranlassung eingestuft und der anderen Vertragspartei über die hierfür ausdrücklich ermächtigten Behörden oder Stellen zu dem Zweck, den Erfordernissen der öffentlichen Verwaltung zu entsprechen, oder im Rahmen staatlicher Verträge/Aufträge mit öffentlichen oder privaten Stellen beider Länder übermittelt wurden,

geleitet von der Vorstellung, eine Sicherheitsregelung zu schaffen, die für alle zwischen den Vertragsparteien zu schließenden Abkommen über Zusammenarbeit und zu vergebende Aufträge, die einen Austausch von Verschlusssachen mit sich bringen, gelten soll -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I  
Begriffsbestimmung und Vergleichbarkeit

Im Sinne dieses Abkommens wenden die Vertragsparteien die folgenden amtlichen Definitionen für Verschlusssachen an:

- a) In der Bundesrepublik Deutschland.

im öffentlichen Interesse geheimhaltungsbedürftige Tatsachen, Gegenstände oder Erkenntnisse, unabhängig von ihrer Darstellungsform. Sie werden entsprechend ihrer Schutzbedürftigkeit von einer amtlichen Stelle oder auf deren Veranlassung eingestuft.

1. **STRENG GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte den Bestand oder lebenswichtige Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden kann,
2. **GEHEIM**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder gefährden oder ihren Interessen schweren Schaden zufügen kann,
3. **VS-VERTRAULICH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder schädlich sein kann,
4. **VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH**, wenn die Kenntnisnahme durch Unbefugte für die Interessen der Bundesrepublik Deutschland oder eines ihrer Länder nachteilig sein kann.

b) In der Hellenischen Republik:

Schriftstücke, Vorschriften, Handbücher, Anweisungen, Pläne, Aufzeichnungen, Kodierungen sowie jede Art von Material und Informationen, die vom Staat ausgehen oder verwaltet werden, von der höchsten Einstufung bis ΠΕΠΙΟΠΙΕΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ.

Der Begriff "Sicherheit" bedeutet den Schutz der vorgenannten Verschlusssachen vor jeglicher Gefahr des Geheimnisbruchs, Diebstahls oder

Zerstörung durch Kräfte, die die Schädigung der Nationalen Verteidigung und der Interessen des Landes zum Ziel haben.

Verschlussstufen:

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Die Weitergabe an Unbefugte kann der Nationalen Verteidigung oder den lebenswichtigen Interessen Griechenlands ernsthaften Schaden zufügen.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Die Weitergabe an Unbefugte kann der Nationalen Verteidigung oder den lebenswichtigen Interessen Griechenlands Schaden zufügen.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ

Die Weitergabe an Unbefugte kann die Nationale Verteidigung und die Interessen Griechenlands beeinträchtigen.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

Die Weitergabe an Unbefugte kann die Nationale Verteidigung und die Interessen Griechenlands beeinflussen.

c) Demnach vereinbaren die Vertragsparteien, dass die folgenden Verschlussstufen vergleichbar sind:

Bundesrepublik Deutschland

STRENG GEHEIM

GEHEIM

VS-VERTRAULICH

Hellenische Republik

ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

ΑΠΟΡΡΗΤΟ

ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ

VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH

ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

## Artikel 2

### Innerstaatliche Maßnahmen

(1) Die Vertragsparteien treffen im Rahmen ihres innerstaatlichen Rechts alle geeigneten Maßnahmen, um Verschluss­sachen, die nach diesem Abkommen übermittelt werden oder beim Auftragnehmer im Zusammenhang mit einem Verschluss­sachenauftrag entstehen, zu schützen. Sie gewähren derartigen Verschluss­sachen mindestens den gleichen Geheimschutz, wie er im Verfahren für eigene Verschluss­sachen des entsprechenden Verschluss­sachengrads gilt.

(2) Die Vertragsparteien werden die betreffenden Verschluss­sachen nicht ohne ausdrückliche vorherige Zustimmung der Behörde, die die Geheimhaltung veranlasst hat, Dritten zugänglich machen und die Verschluss­sachen ausschließlich für den angegebenen Zweck verwenden.

(3) Die Verschluss­sachen dürfen insbesondere nur solchen Personen zugänglich gemacht werden, deren dienstliche Aufgaben die Kenntnis notwendig machen und die nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung durch die zuständigen Behörden, die mindestens so streng sein muss wie die für den Zugang zu nationalen Verschluss­sachen des entsprechenden Verschluss­sachengrads, zum Zugang ermächtigt sind. Für Verschluss­sachen ab dem Verschluss­sachengrad VS-VERTRAULICH/  
ΕΜΙΙΙΣΤΕΥΤΙΚΟ und höher ist in allen Fällen eine Sicherheitsüberprüfung durchzuführen.

(4) Die Vertragsparteien sorgen innerhalb ihres Hoheitsgebiets für die erforderlichen Sicherheitsinspektionen und für die Einhaltung der Sicherheitsbestimmungen.



**Artikel 3**  
**Verschlussachenaufträge**

Beabsichtigt eine Vertragspartei, einen Verschlussachenauftrag an einen Auftragnehmer im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu vergeben bzw. beauftragt sie einen Auftragnehmer in ihrem Hoheitsgebiet, dies zu tun, so holt sie zuvor von der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei eine Versicherung dahingehend ein, dass der vorgeschlagene Auftragnehmer bis zu dem angemessenen Verschlussachengrad sicherheitsüberprüft ist und über geeignete Sicherheitsvorkehrungen verfügt, um einen angemessenen Schutz der Verschlussachen zu gewährleisten. Diese Versicherung hat inhaltlich sicherzustellen, dass das Geheimschutzverfahren des überprüften Auftragnehmers in Einklang mit den innerstaatlichen Geheimschutzvorschriften und -bestimmungen steht und von seiner Regierung überwacht wird.

**Artikel 4**  
**Durchführung von Verschlussachenaufträgen**

(1) Die für den Auftraggeber zuständige Behörde ist dafür verantwortlich, dass jede Verschlussache, die im Rahmen eines Auftrags übermittelt wird oder entsteht, in einem Verschlussachengrad eingestuft wird. Auf Anforderung der für den Auftragnehmer zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei teilt sie dieser in Form einer Liste (Verschlussacheneinstufungsliste) die vorgenommenen Verschlussacheneinstufungen mit. In diesem Falle unterrichtet sie gleichzeitig die für den Auftragnehmer zuständige Behörde der anderen Vertragspartei darüber, dass der Auftragnehmer sich dem Auftraggeber gegenüber verpflichtet hat, für die Behandlung von Verschlussachen, welche ihm anvertraut werden, die Geheimschutzvorschriften seiner eigenen Regierung anzuerkennen und gegebenenfalls gegenüber der zuständigen

Behörde seines Staates eine entsprechende Erklärung (Geheimhaltungsklausel) abzugeben.

(2) Soweit die für den Auftragnehmer zuständige Behörde eine Verschlusssacheneinstufungsliste von der für den Auftraggeber zuständigen Behörde angefordert und erhalten hat, bestätigt sie den Empfang schriftlich und leitet die Liste an den Auftragnehmer weiter.

(3) In jedem Fall stellt die für den Auftragnehmer zuständige Behörde sicher, dass der Auftragnehmer die geheimhaltungbedürftigen Teile des Auftrags entsprechend der Geheimhaltungsklausel als Verschlusssache des eigenen Staates nach dem jeweiligen Verschlusssachengrad der ihm zugeleiteten Verschlusssacheneinstufungsliste behandelt.

(4) Soweit die Vergabe von VS-Unteraufträgen von der zuständigen Behörde zugelassen ist, gelten Absätze 1 und 3 entsprechend.

(5) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass ein Verschlusssachenauftrag erst dann vergeben, beziehungsweise dass an den geheimhaltungbedürftigen Teilen mit den Arbeiten erst dann begonnen wird, wenn die erforderlichen Geheimhaltungsvorkehrungen beim Auftragnehmer getroffen worden sind oder rechtzeitig getroffen werden können.

## Artikel 5

### Kennzeichnung

(1) Die übermittelten Verschlusssachen werden von der für ihren Empfänger zuständigen Behörde oder auf ihre Veranlassung zusätzlich mit dem vergleichbaren nationalen Verschlusssachengrad gekennzeichnet.

(2) Die Kennzeichnungspflicht gilt auch für Verschlussachen, die im Empfängerstaat im Zusammenhang mit Verschlussachenaufträgen entstehen oder die vervielfältigt werden.

(3) Verschlussachengrade werden von der für den Empfänger einer Verschlussache zuständigen Behörde auf Ersuchen der zuständigen Behörde des Ursprungsstaats geändert oder aufgehoben. Die zuständige Behörde des Ursprungsstaats teilt der zuständigen Behörde der anderen Vertragspartei ihre Absicht, einen Verschlussachengrad zu ändern oder aufzuheben, sechs Wochen im voraus mit.

#### Artikel 6

#### Übermittlung von Verschlussachen

(1) Verschlussachen werden von einem Staat in den anderen grundsätzlich durch den diplomatischen oder militärischen Kurierdienst befördert. Die zuständige Behörde bestätigt den Empfang der Verschlussache und leitet sie gemäß den nationalen Sicherheitsvorschriften an den Empfänger weiter.

(2) Die zuständigen Behörden können für ein genau bezeichnetes Vorhaben - allgemein oder unter Festlegung von Beschränkungen - vereinbaren, dass Verschlussachen bis einschließlich des Verschlussachengrads GEHEIM/ΑΠΟΠΗΤΟ auf einem anderen als dem diplomatischen oder militärischen Kurierweg befördert werden dürfen, sofern die Einhaltung des Kurierwegs den Transport oder die Ausführung unangemessen erschweren könnte.

(3) In den in Absatz 2 genannten Fällen muss

- der Befördernde zum Zugang zu Verschlussachen des vergleichbaren Verschlussachengrads ermächtigt sein;

- bei der absendenden Stelle ein Verzeichnis der beförderten Verschlussachen verbleiben; ein Exemplar dieses Verzeichnisses ist dem Empfänger zur Weiterleitung an die zuständige Behörde zu übergeben;
- die Verschlussache nach den für die Inlandsbeförderung geltenden Bestimmungen verpackt sein;
- die Übergabe der Verschlussachen gegen Empfangsbescheinigung erfolgen;
- der Befördernde einen von der für die versendende oder die empfangende Stelle zuständigen Sicherheitsbehörde ausgestellten Kurierausweis mit sich führen.

(4) Für die Beförderung von Verschlussachen von erheblichem Umfang werden Transport, Transportweg und Begleitschutz im Einzelfall durch die zuständigen Behörden der Vertragsparteien festgelegt.

(5) Verschlussachen des Verschlussachengrads VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ können an Empfänger im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei mit der Post versandt werden.

#### Artikel 7

#### Besuche

(1) Besuchern aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei wird im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Zugang zu Verschlussachen sowie zu Einrichtungen, in denen an Verschlussachen gearbeitet wird, nur mit vorhergehender Erlaubnis der zuständigen Behörde der zu besuchenden Vertragspartei gewährt. Sie wird nur Personen erteilt, die

nach der erforderlichen Sicherheitsüberprüfung zum Zugang zu Verschlusssachen ermächtigt sind.

(2) Besucher sind bei der zuständigen Behörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet sie einreisen, nach den in diesem Hoheitsgebiet geltenden Bestimmungen anzumelden. Die auf beiden Seiten zuständigen Behörden teilen einander die Einzelheiten der Anmeldung mit und stellen sicher, dass der Schutz personenbezogener Daten eingehalten wird.

#### Artikel 8

##### Sicherheitsverstöße

(1) Sicherheitsverstöße, bei denen eine Preisgabe von Verschlusssachen nicht auszuschließen ist, vermutet oder festgestellt wird, sind der anderen Vertragspartei unverzüglich mitzuteilen.

(2) Sicherheitsverstöße werden von den zuständigen Behörden und Gerichten der Vertragspartei, deren Zuständigkeit gegeben ist, nach dem Recht dieser Vertragspartei untersucht und verfolgt. Die andere Vertragspartei ist über das Ergebnis zu unterrichten.

#### Artikel 9

##### Kosten der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen

Die den Behörden einer Vertragspartei bei der Durchführung von Sicherheitsmaßnahmen entstandenen Kosten werden von der anderen Vertragspartei nicht erstattet.

**Artikel 10**  
**Zuständige Behörden**

Die Vertragsparteien unterrichten einander darüber, welche Behörden für die Durchführung dieser Vereinbarung zuständig sind.

**Artikel 11**  
**Verhältnis zu anderen Übereinkünften**

(1) Mit dem In-Kraft-Treten dieses Übereinkommens verliert die am 19. Dezember 1975 getroffene "Vereinbarung zwischen dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und dem Verteidigungsminister der Griechischen Republik über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen" ihre Gültigkeit.

(2) Die aufgrund der außer Kraft getretenen Vereinbarung vom 19. Dezember 1975 ausgetauschten Verschlusssachen werden nach den Bestimmungen dieses Abkommens geschützt.

**Artikel 12**  
**Konsultationen**

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsparteien nehmen von den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei geltenden Sicherheitsbestimmungen Kenntnis.

(2) Um eine enge Zusammenarbeit bei der Durchführung dieses Abkommens zu gewährleisten, konsultieren die zuständigen Behörden einander auf Antrag einer dieser Behörden.

(3) Jede Vertragspartei erlaubt der nationalen Sicherheitsbehörde der anderen Vertragspartei oder jeder im gegenseitigen Einvernehmen bezeichneten anderen Behörde Besuche in ihrem Hoheitsgebiet zu machen, um mit ihren Sicherheitsbehörden ihre Verfahren und Einrichtungen zum Schutz von Verschlusssachen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt wurden, zu erörtern. Jede Vertragspartei hilft diesen Experten bei der Feststellung, ob solche Informationen, die ihr von der anderen Vertragspartei zur Verfügung gestellt worden sind, ausreichend geschützt werden. Die Einzelheiten werden von den zuständigen Behörden festgelegt.

### Artikel 13

#### In-Kraft-Treten, Geltungsdauer, Änderung, Kündigung

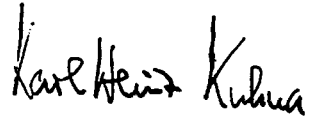
- (1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.
- (3) Jede Vertragspartei kann jederzeit schriftlich eine Änderung dieses Abkommens beantragen. Wird von einer Vertragspartei ein entsprechender Antrag gestellt, so werden von den Vertragsparteien Verhandlungen über die Änderung der Abkommens aufgenommen.
- (4) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Im Fall der Kündigung sind die aufgrund dieser Vereinbarung übermittelten oder beim Auftragnehmer entstandenen Verschlusssachen weiterhin nach den Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 1 zu behandeln, solange das Bestehen der Einstufung dies erfordert.

Geschehen zu Athen am *14 Dezember 1998* in zwei Urschriften, jede in griechischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Hellenischen Republik

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Karamanlis', written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Karl Heinz Kubisa', written in a cursive style.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of Hellenic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany

Desiring to ensure the security of all sensitive, information classified by or at the request of the competent service of one Contracting Party and transmitted to the other Contracting Party through competent authorities or services either in order to meet the requirements of public administration or within the framework of State contracts/projects with public or private entities of the two countries,

Guided by the idea of establishing security arrangements applicable to all agreements involving an exchange of classified information that are concluded between the Contracting Parties on cooperation and the awarding of contracts.

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions and equivalents*

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall apply the following official definitions in respect of classified information:

(a) In the Federal Republic of Germany:

Classified information shall mean facts, objects or information which in the public interest must remain secret, irrespective of the form they assume. They shall be classified according to their protection requirement by an official authority or by order of such an authority;

Security classification:

(1) STRENG GEHEIM (top secret), where knowledge thereof by unauthorized persons may jeopardize the existence or vital interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(2) GEHEIM (secret), where knowledge thereof by unauthorized persons may jeopardize the security of the Federal Republic of Germany or any of its states or seriously damage their interests;

(3) VS-VERTRAULICH (confidential), where knowledge thereof by authorized persons may harm the interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(4) VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH (restricted), where knowledge thereof by unauthorized persons may adversely affect the interests of the Federal Republic of Germany or any of its states;

(b) In the Hellenic Republic:

Classified information shall mean:

Documents, regulations, manuals, instructions, plans, memoranda, codifications and any kind of information and material which originated from or is managed by the State, from the highest security classification to ΠΕΡΙΟΡΙΣ ΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣ ΗΣ (restricted).

The term "security" shall mean the protection of the above classified information from any danger of a breach of secrecy, theft or destruction by forces which seek to harm the national defence and the interests of the country.

Security classification:

(1) ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ (top secret), where transmission to unauthorized persons may seriously jeopardize the national defence or vital interests of Greece;

(2) ΑΠΟΡΡΗΤΟ (secure), where transmission to unauthorized persons may jeopardize the national defence or vital interests of Greece;

(3) ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ (confidential), where transmission to unauthorized persons may harm the national defence or the interests of Greece;

(4) ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ (restricted), where transmission to unauthorized persons may affect the national defence or the interests of Greece;

(c) The Contracting Parties hereby agree that the following information security classification are comparable:

The Hellenic Republic  
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ  
ΑΠΟΡΡΗΤΟ  
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ  
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

The Federal Republic of Germany  
STRENG GEHEIM  
GEHEIM  
VS-VERTRAULICH  
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGE-  
BRAUCH

### *Article 2. National Measures*

(1) The Contracting Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate measures to protect classified information which is transmitted pursuant to this Agreement or produced by a contractor in connection with a classified contract. They shall afford such classified information security protection at least equal to that applicable to their own information having the corresponding security classification.

(2) The Contracting Parties shall not afford third parties access to the classified information concerned without the express prior consent of the service responsible for its classification, and shall use the classified information exclusively for the purpose stated.

(3) In particular, access to classified information shall be restricted to persons whose official duties necessitate knowledge thereof and who have been authorized therefor by the competent service on the basis of criteria at least as stringent as those applying to access to

national classified information of the corresponding security classification. For persons authorized to have access to information having security classification VS-VERTRAULICH/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ and above, security screening shall be carried out in all cases.

(4) The Contracting Parties shall ensure the required security inspections and compliance with the security regulations within their respective territories.

### *Article 3. Classified Contracts*

Where a Contracting Parties intends or authorizes a contractor in its territory, to award a classified contract to a contractor in the territory of the other Contracting Party, it shall first obtain from the competent service of the other Contracting Party assurances that the proposed contractor has undergone screening up to the corresponding security classification and is able to take proper security precautions to provide appropriate protection for the classified information. Such assurances shall in substance ensure that the security procedures of the screened contractor are in keeping with national security rules and regulations and are monitored by the contractor's Government.

### *Article 4. Performance of classified contracts*

(1) The service competent in respect of the awarder of the contract shall ensure that each item of classified information transmitted or originating within the framework of a contract is assigned a security classification. It shall provide, at the request of the service of the other Contracting Party competent in respect of the contractor, a list of the security classifications of all classified information (classified information security screening list). In this case it shall simultaneously inform the service of the other Contracting Party competent in respect of the contractor that the contractor has given the awarder an undertaking that he will recognize the security regulations of his own Government in respect of classified material entrusted to him and, if required, submit a declaration to that effect to his country's competent authority (secrecy protection clause).

(2) Where the service competent in respect of the contractor has requested and received a classified information security screening list from the service competent in respect of the awarder of the contract, it shall acknowledge the receipt thereof in writing and forward the list to the contractor.

(3) The service competent in respect of the contractor shall in all cases ensure that the contractor treats those parts of the contract which require secrecy protection in accordance with the secrecy protection clause as classified information of its own State, in accordance with the corresponding security classification of the classified information security screening list forwarded to him.

(4) Insofar as the award of classified subcontracts is authorized by the competent service, paragraphs 1 and 3 shall apply *mutatis mutandis*.

(5) The Contracting Parties shall ensure that a classified contract is awarded, or that work under those parts of a contract which require security protection commences, only when the requisite security measures have been taken or can be taken in good time by the contractor.

*Article 5. Marking*

(1) The classified information transmitted shall, in addition, be marked with the comparable national security classification or at the request of the service competent in respect of the recipient of the information.

(2) Classified information which comes into being or is reproduced in the receiving State in connection with classified contracts shall also be marked.

(3) Security classifications shall be changed or rescinded by the service competent in respect of the recipient of classified information at the request of the competent service of the State of origin of the information. The competent service of the State of origin shall inform the competent service of the other Contracting Party six weeks in advance of its intention to change or rescind the security classification of information.

*Article 6. Conveyance of classified information*

(1) Classified information shall as rule be conveyed from one State to the other by diplomatic or military courier service. The competent service shall acknowledge receipt of the classified information and forward it to the recipient in accordance with national security regulations.

(2) The competent authorities may in respect of a clearly defined project agree, generally or subject to restrictions, that classified information up to and including the classification GEHEIM/ΑΠΟΡΡΗΤΟ (secret) may be conveyed by means other than diplomatic or military courier where compliance with the requirement of conveyance by courier might render delivery or the performance of a contract unduly difficult.

(3) In the cases referred to in paragraph 2:

The individual conveying the item must be authorized to have access to classified information of the security classification concerned;

The sending service shall keep a list of the classified items conveyed; a copy of the list shall be transmitted to the recipient for forwarding to the competent service;

The classified items must be suitably packaged, in accordance with the regulations in force for conveyance within the country;

Delivery of the classified material must be effected against a certificate of receipt;

The individual conveying the item must carry upon his or her person a courier's pass issued by the security authority competent for the sending or receiving service.

(4) Where the classified material to be conveyed is of considerable bulk, the method of transport, the transport route and the escort shall be determined in each individual case by the competent authorities of the Contracting Parties.

(5) Classified information with the security classification (VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ (restricted) may be sent by post to recipients in the territory of the other Contracting Party.

*Article 7. Visits*

(1) Visitors from the territory of one Contracting Party shall have access in the territory of the other Contracting Party to classified information and to installations where classified information is processed only with the prior permission of the competent service of the Contracting Party receiving the visit. Such permission shall be granted only to persons authorized, after the requisite security screening, to have access to the classified information concerned.

(2) Applications for visits shall be submitted to the competent service of the Contracting Party in whose territory the visits are to take place in accordance with the rules in force in that territory. The competent services of both sides shall inform each other of the particulars of such applications and ensure the protection of personal data.

*Article 8. Breaches of security*

(1) Breaches of security where disclosure of classified information cannot be ruled out or is suspected or ascertained shall be reported to the other Contracting Party without delay.

(2) Breaches of security shall be investigated and prosecuted by the competent services and courts of the Contracting Party which has jurisdiction, in accordance with the law of that Contracting Party. The other Contracting Party shall be notified of the outcome.

*Article 9. Costs of implementing security measures*

Costs incurred in the implementation of security measures in the services of one Contracting Party shall not be refunded by the other Contracting Party.

*Article 10. Competent authorities*

The Contracting Parties shall notify each other regarding the services competent for the implementation of this Agreement.

*Article 11. Relationship with other arrangements*

(1) As from the entry into force of this Agreement, the "Agreement between the Minister of Defence of the Federal Republic of Germany and the Minister of Defence of the Hellenic Republic on the reciprocal protection of classified information", concluded on 19 December 1975, shall cease to be in force.

(2) Classified information exchanged under the Agreement of 19 December 1975, no longer in force, shall be protected under this Agreement.

*Article 12. Consultations*

(1) The competent services of the Contracting Parties shall acquaint themselves with the security regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

(2) In order to ensure close cooperation in the implementation of this Agreement, the competent services shall consult each other whenever one of them so requests.

(3) Each Contracting Party shall permit the national security authority of the other Contracting Party or any other authority designated by mutual consent to visit its territory in order to discuss with its security services procedures and installations for the protection of classified information made available to it by the other Contracting Party. Each Contracting Party shall assist such experts in ascertaining whether the information provided to it by the other Contracting Party is adequately protected. The particulars shall be determined by the competent services.

*Article 13. Entry into force, period of validity, amendment and termination*

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date of its signature.

(2) This Agreement is concluded for an indeterminate period.

(3) Either Contracting Party may at any time submit a request in writing for an amendment to this Agreement. Should a Contracting Party submit such a request, negotiations shall be held by the Contracting Parties with a view to amending this Agreement.

(4) Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel with six months' notice. In the event of termination, all classified information transmitted, or produced by the contractor, under this Agreement shall continue to be treated in accordance with the provisions of article 2, paragraph 1, as long as the existence of the classification so requires.

DONE at Athens on 14 December 1999 in two original copies, each in the Greek and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Hellenic Republic:

CONSTANTINOS AILIANOS

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KARL HEINZ KUHNA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES PIÈCES CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Ayant l'intention de garantir la sécurité de toutes les pièces classifiées auxquelles les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes ont attribué ou fait attribuer un degré de classification et qui ont été transmises à l'autre Partie contractante par l'intermédiaire d'autorités ou d'organes à ce expressément habilités afin de répondre aux besoins de l'administration publique ou dans le cadre de contrats/marchés publics conclus avec des organes, publics ou privés, des deux pays,

Afin de définir un règlement de sécurité applicable à tous les accords de coopération à conclure entre les Parties contractantes et aux contrats futurs prévoyant l'échange de pièces classifiées,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définition et équivalence*

Au sens du présent Accord, les Parties contractantes appliquent les définitions officielles ci-après aux pièces classifiées :

a) En République fédérale d'Allemagne :

Les faits, objets ou résultats de déterminations, quelle que soit la forme qu'ils revêtent qui doivent être protégés dans l'intérêt public. Ils reçoivent une classification conforme à la protection qui leur est nécessaire d'un organe officiel ou sur ordre d'un tel organe.

1. STRENG GEHEIM, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut menacer l'intégrité ou des intérêts essentiels de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder;

2. GEHEIM, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut menacer la sûreté de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder ou nuire gravement à ses intérêts;

3. VS-VERTRAULICH, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut être dommageable aux intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder;

4. VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH, si leur connaissance par des personnes non habilitées peut léser les intérêts de la République fédérale d'Allemagne ou d'un de ses Länder.

b) En République hellénique :

Les pièces écrites, règlements, manuels, instructions, plans, dessins, codages ainsi que les pièces et informations de toute nature qui émanent de l'État ou sont administrés par lui, du degré de classification le plus élevé jusqu'au degré ΠΕΡΙΟΡΙΣ ΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣ ΗΣ

Par «sécurité», on entend la protection des pièces classifiées susvisées contre tout danger de divulgation, de vol ou de destruction par des forces qui ont pour objectif de nuire à la défense nationale et aux intérêts du pays.

Degrés de classification :

1. ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut nuire sérieusement à la défense nationale ou aux intérêts essentiels de la Grèce.

2. ΑΠΟΡΡΗΤΟ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut nuire à la défense nationale ou aux intérêts essentiels de la Grèce.

3. ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut léser la défense nationale ou les intérêts de la Grèce.

4. ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

Leur divulgation à des personnes non habilitées peut avoir des incidences sur la défense nationale et les intérêts de la Grèce.

c) Les Parties contractantes conviennent donc de l'équivalence des degrés de classification ci-après :

République fédérale d'Allemagne  
STRENG GEHEIM  
GEHEIM  
VS-VERTRAULICH  
VS-NUR FÜR DEN DIENSTGE-  
BRAUCH

République hellénique  
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ  
ΑΠΟΡΡΗΤΟ  
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ  
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

*Article 2. Mesures nationales*

1. Dans le cadre de leur législation, les Parties contractantes prennent toutes mesures propres à protéger les pièces classifiées qui sont remises ou obtenues conformément aux dispositions du présent Accord. Elles accordent à ces pièces classifiées au moins la même protection que celle qui s'applique à leurs propres pièces de catégorie équivalente.

2. Les Parties contractantes ne communiquent pas les pièces classifiées concernées sans l'accord exprès préalable des autorités qui les ont fait classifier et utilisent les pièces classifiées exclusivement aux fins indiquées.



3. En particulier, l'accès aux pièces classifiées doit être réservé aux personnes qui ont besoin d'en connaître en raison de leurs fonctions officielles et qui, après avoir subi l'examen de sécurité nécessaire que leur fait passer les autorités compétentes y sont habilitées, et qui doit être au moins aussi strict que l'examen requis pour l'accès aux pièces classifiées nationales de même degré de classification. Dans tous les cas, un examen de sécurité doit être effectué pour les pièces classifiées à partir du degré VS-VERTRAULICH/ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ.

4. Les Parties contractantes garantissent que les inspections de sécurité nécessaires ont lieu sur leur territoire et que les dispositions de sécurité sont respectées.

*Article 3. Établissement des contrats concernant des pièces classifiées*

La Partie contractante qui a l'intention de conclure un contrat concernant des pièces classifiées avec un contractant sur le territoire de l'autre Partie contractante ou qui charge un contractant sur son territoire de le faire, obtient auparavant des autorités compétentes de l'autre Partie contractante une assurance que le contractant prévu a fait l'objet d'un examen de sécurité jusqu'au degré de classification nécessaire et peut prendre des dispositions de sécurité appropriées pour garantir la protection nécessaire des pièces classifiées. Cette assurance doit garantir que les mesures de protection du contractant qui a subi l'examen de sécurité sont conformes aux règlements et dispositions de droit interne relatifs à la protection des pièces classifiées et sont soumises à la surveillance des autorités compétentes.

*Article 4. Exécution des contrats concernant les pièces classifiées*

1. Il incombe aux autorités compétentes du bailleur d'ordre de veiller à l'attribution d'un degré de classification à toutes les pièces classifiées remises ou obtenues dans le cadre d'un contrat. À la demande des autorités compétentes du contractant, elles sont tenues de communiquer à celles-ci les degrés de classification attribués sous forme de liste (liste des degrés de classification). Dans ce cas, elle informe simultanément les autorités de l'autre Partie contractante qui sont compétentes à l'égard du contractant de ce que ce contractant s'est engagé auprès du bailleur à reconnaître les règlements de protection de son propre gouvernement pour le traitement des pièces classifiées qui lui sont confiées et, le cas échéant, à faire une déclaration dans ce sens (clause de protection du secret) aux autorités compétentes de son pays.

2. Les autorités compétentes du contractant qui ont demandé et obtenu une liste des degrés de classification accusent par écrit réception de cette liste qu'elles transmettent au contractant.

3. Les autorités compétentes de la partie destinataire s'assurent que le mandataire traite les pièces classifiées de l'autre Partie contractante comme s'il s'agissait de pièces classifiées de son propre état conformément à leur classification.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 du présent article s'appliquent mutatis mutandis à la passation de contrats concernant des pièces classifiées qui est autorisée par les autorités compétentes.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que les contrats concernant des pièces classifiées ne soient attribués et à ce que le travail qui concerne les parties classifiées ne commence qu'une fois que les dispositions nécessaires pour assurer leur secret chez le contractant ont été prises ou qu'elles peuvent être prises à temps.

#### *Article 5. Marquage*

1. Les pièces classifiées remises sont marquées en outre par les autorités compétentes pour le destinataire ou sur leur ordre de l'indication du degré de classification nationale équivalent.

2. L'obligation de marquage s'applique aussi aux pièces classifiées produites ou reproduites sur le territoire de l'État destinataire à l'occasion d'un accord concernant des pièces classifiées.

3. Le degré de classification est modifié ou supprimé par les autorités compétentes pour le destinataire des pièces classifiées à la demande des autorités compétentes de l'État d'origine. Les autorités compétentes de l'État d'origine communiquent aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante leur intention de modifier ou de supprimer le degré de classification avec un préavis de six semaines.

#### *Article 6. Remise de pièces classifiées*

1. Les pièces classifiées sont remises par l'une des Parties contractantes à l'autre en principe par des courriers diplomatiques ou militaires. Les autorités contractantes accusent réception des pièces classifiées et les remettent au destinataire conformément à leur réglementation nationale relative à la protection des pièces classifiées.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir dans des cas précis de manière générale ou dans certaines conditions que les pièces classifiées jusqu'au degré GEHEIM/ AIIOPPHTO peuvent être transportées par une voie autre que les courriers diplomatiques ou militaires dans la mesure où l'acheminement par courrier pourrait poser des difficultés excessives de transport ou d'exportation.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article :

Le transporteur doit être habilité à l'accès aux pièces classifiées du degré de classification comparable;

L'état des pièces classifiées transportées est conservé par l'organe qui les envoie; un exemplaire de cet état est remis au destinataire afin qu'il le transmette lui-même aux autorités compétentes;

Les pièces classifiées sont emballées conformément aux dispositions en vigueur pour le transport sur le territoire de la partie concernée;

La remise des pièces classifiées se fait contre accusé de réception;

Le transporteur doit être porteur d'une pièce d'identité de courrier établie par les services de sécurité compétents à l'égard de l'organe expéditeur ou de l'organe destinataire.

4. Pour le transport de pièces classifiées volumineuses, les autorités compétentes des Parties contractantes déterminent le transport, son itinéraire, ainsi que les mesures de protection pour leur accompagnement dans chaque cas.

5. Les pièces classifiées VS-NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH/ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ peuvent être envoyées par la poste au destinataire sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7. Visites*

1. Les personnes provenant du territoire de l'une des Parties contractantes qui effectuent une visite sur le territoire de l'autre Partie ne sont autorisées à avoir accès aux pièces classifiées, ainsi qu'aux établissements où des travaux sont consacrés à ces pièces, qu'avec l'autorisation préalable écrite des autorités compétentes de la Partie contractante où doit avoir lieu la visite. Cette autorisation n'est délivrée qu'aux personnes qui sont habilitées à avoir accès aux pièces confidentielles après les examens de sécurité requis.

2. Les visites doivent être notifiées aux autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles ont lieu conformément aux dispositions applicables sur ce territoire. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent des renseignements détaillés concernant la notification et garantissent la protection des informations concernant les personnes.

#### *Article 8. Atteinte à la sécurité*

1. Les atteintes à la sécurité, à l'occasion desquelles on craint, on constate ou on ne peut exclure une divulgation de pièces classifiées sont signalées immédiatement à l'autre Partie contractante.

2. Les atteintes à la sécurité font l'objet d'une enquête et de poursuites de la part des autorités et des tribunaux compétents de la Partie contractante qui est compétente, selon le droit de ladite Partie. L'autre Partie contractante est informée des résultats.

#### *Article 9. Coûts d'application des mesures de sécurité*

Les coûts encourus par l'une des Parties contractantes pour appliquer les mesures de sécurité ne sont pas remboursés par l'autre Partie contractante.

#### *Article 10. Autorités compétentes*

Chaque Partie contractante fait connaître à l'autre les autorités qui sont compétentes pour l'application du présent Accord.

#### *Article 11. Rapport avec d'autres conventions*

1. À la date d'entrée en vigueur du présent accord s'éteindra l'arrangement du 19 décembre 1975 entre le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Alle-

magne et le Ministre de la défense de la République hellénique concernant la protection réciproque des pièces classifiées.

2. Les pièces classifiées échangées en application de cet arrangement du 19 décembre 1975 seront protégées par les dispositions du présent Accord lorsque ledit arrangement cessera de s'appliquer.

*Article 12. Consultation*

1. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes prennent connaissance des règlements en vigueur sur le territoire de l'autre partie concernant la protection des pièces classifiées.

2. Pour garantir une collaboration étroite aux fins de l'application du présent Accord, les autorités compétentes se consultent à la demande de l'une d'elles.

3. Chacune des Parties contractantes autorise les services de sécurité compétents de l'autre Partie ou toute autre autorité désignée d'un commun accord à venir sur son territoire discuter avec ses services de sécurité compétents des modalités et des installations qui servent à protéger les pièces classifiées mises à sa disposition par l'autre Partie. Chacune des Parties contractantes apporte son appui à ces experts pour déterminer si une protection suffisante est accordée aux pièces classifiées mises à sa disposition par l'autre Partie. Les détails sont arrêtés par les autorités compétentes.

*Article 13. Entrée en vigueur, durée de validité, modification, dénonciation*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment demander par écrit une modification du présent Accord. Dans ce cas, les Parties contractantes entament des négociations en vue de modifier le présent Accord.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent Accord par notification écrite par la voie diplomatique avec un préavis de six mois. En cas de dénonciation, les pièces classifiées transmises ou obtenues par le mandataire sur la base de cet arrangement doivent continuer à être traitées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 tant que le maintien de sa classification l'exige.

Fait à Athènes le 14 décembre 199 en deux exemplaires originaux, chacun en langues grecque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

CONSTANTINOS AILIANOS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL HEINZ KUHNA